

SV

SV

SV



EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Bryssel den 26.5.2010
KOM(2010) 247 slutlig

BILAGA

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Republiken Indonesiens regering

om vissa luftfartsaspekter

Följedokument till

förslaget till

RÅDETS BESLUT

om ingående av avtalet mellan Europeiska unionen och Republiken Indonesien

om vissa luftfartsaspekter

BILAGA

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Republiken Indonesiens regering

om vissa luftfartsaspekter

Följedokument till

förslaget till

RÅDETS BESLUT

om ingående av avtalet mellan Europeiska unionen och Republiken Indonesien

om vissa luftfartsaspekter

EUROPEISKA UNIONEN

å ena sidan, och

REPUBLIKEN INDONESIAENS REGERING

(nedan kallad *Indonesien*)

å andra sidan,

(nedan kallade *parterna*),

SOM KONSTATERAR att bilaterala luftfartsavtal har ingåtts mellan flera medlemsstater i Europeiska unionen och Indonesien med bestämmelser som strider mot Europeiska unionens lagstiftning,

SOM KONSTATERAR att Europeiska unionen har exklusiv behörighet i fråga om många av de aspekter som kan ingå i bilaterala luftfartsavtal mellan medlemsstater i Europeiska unionen och tredjeländer,

SOM KONSTATERAR att EU-lufttrafikföretag som är etablerade i en medlemsstat enligt Europeiska unionens lagstiftning har rätt till icke-diskriminerande tillgång till flygvägar mellan medlemsstaterna i Europeiska unionen och tredjeländer,

SOM BEAKTAR de avtal som har ingåtts mellan Europeiska unionen och vissa tredjeländer som ger medborgare i dessa tredjeländer möjlighet att förvärva äganderätt i lufttrafikföretag som har tillstånd utfärdade i enlighet med Europeiska unionens lagstiftning,

SOM INSER att vissa bestämmelser i de bilaterala luftfartsavtalen mellan medlemsstater i Europeiska unionen och Indonesien, som står i strid med Europeiska unionens lagstiftning, måste bringas i överensstämmelse med denna för att en sund rättslig grund ska kunna skapas

för lufttrafiken mellan Europeiska unionen och Indonesien och för att kontinuiteten i denna lufttrafik ska kunna upprätthållas,

SOM KONSTATERAR att lufttrafikföretag enligt Europeiska unionens lagstiftning i princip inte har rätt att ingå avtal som kan påverka handeln mellan medlemsstater i Europeiska unionen och som har som syfte eller effekt att hindra, begränsa eller snedvrida konkurrensen,

SOM INSER att vissa bestämmelser i bilaterala luftfartsavtal som ingåtts mellan medlemsstater i Europeiska unionen och Indonesien kan leda till att konkurrensreglerna för företag sätts ur spel i följande fall: i) bestämmelserna kräver eller gynnar avtal mellan företag, beslut av företagssammanslutningar eller samordnad praxis som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen mellan olika lufttrafikföretag på flygvägarna i fråga; eller ii) bestämmelserna förstärker effekterna av sådana avtal, sådana beslut eller sådan samordnad praxis; eller iii) bestämmelserna innebär att lufttrafikföretagen eller andra privata ekonomiska aktörer kan vidta åtgärder som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen mellan olika lufttrafikföretag på flygvägarna i fråga,

SOM KONSTATERAR att Europeiska unionen inte har som mål att, som ett led i det här avtalet, öka den samlade trafikvolymen i flygtrafiken mellan Europeiska unionen och Indonesien, påverka balansen mellan lufttrafikföretag från Europeiska unionen och lufttrafikföretag från Indonesien eller förhandla fram ändringar av befintliga bilaterala luftfartsavtal när det gäller trafikerättigheter,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Allmänna bestämmelser

1. I detta avtal avses med *medlemsstaterna* medlemsstaterna i Europeiska unionen, och med *EU-fördrag* avses fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt.
2. Hänvisningar i något av de avtal som förtecknas i bilaga 1 till medborgare i en medlemsstat som är part i avtalet i fråga ska betraktas som hänvisningar till medborgare i Europeiska unionens medlemsstater.
3. Hänvisningar i något av de avtal som förtecknas i bilaga 1 till lufttrafikföretag eller flygbolag i en medlemsstat som är part i avtalet i fråga ska betraktas som hänvisningar till lufttrafikföretag eller flygbolag som har utsetts av den medlemsstaten.

ARTIKEL 2

Lufttrafikföretag som utsetts av en medlemsstat

1. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 i den här artikeln ska äga företräde framför motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 a respektive 2 b när det gäller den berörda medlemsstatens utseende av ett lufttrafikföretag, godkännanden och tillstånd som Indonesien beviljat för det företaget samt vägran, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning av godkännanden eller tillstånd för lufttrafikföretaget.

2. När Indonesien har underrättats om att ett lufttrafikföretag har utsetts av en medlemsstat, ska Indonesien utfärda de tillämpliga godkännandena och tillstånden med så kort handläggningstid som möjligt under förutsättning att

- (a) lufttrafikföretaget är etablerat i den medlemsstat där det har utsetts enligt EU-fördragen och har en giltig operativ licens i enlighet med Europeiska unionens lagstiftning, och
- (b) den medlemsstat som utfärdar AOC (Air Operator Certificate) utövar och upprätthåller effektiv tillsyn över lufttrafikföretaget, och dess luftfartsmyndighet finns tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses, och
- (c) lufttrafikföretaget ägs, direkt eller genom majoritetsägan, och i praktiken kontrolleras av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater enligt förteckningen i bilaga 3 och/eller av medborgare i sådana andra stater.

3. Indonesien får vägra, återkalla, tillfälligt upphäva eller begränsa godkännanden och tillstånd för ett lufttrafikföretag som har utsetts av en medlemsstat om

- (a) lufttrafikföretaget inte är etablerat i den medlemsstat där det har utsetts enligt EU-fördragen eller har en giltig operativ licens i enlighet med Europeiska unionens lagstiftning, eller
- (b) den medlemsstat som utfärdar AOC (Air Operator Certificate) inte utövar eller upprätthåller effektiv tillsyn över lufttrafikföretaget eller om dess luftfartsmyndighet inte är tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses, eller
- (c) lufttrafikföretaget inte ägs, direkt eller genom majoritetsägan, eller inte i praktiken kontrolleras av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater enligt förteckningen i bilaga 3 och/eller av medborgare i sådana andra stater, eller
- (d) lufttrafikföretaget redan har tillstånd att bedriva luftfart enligt ett bilateralt avtal mellan Indonesien och en annan medlemsstat, och Indonesien kan visa att lufttrafikföretaget – genom att använda sig av trafikeringsrättigheter enligt det här avtalet på en flygväg där en punkt i den andra medlemsstaten ingår – skulle kringgå bestämmelser om begränsningar av trafikeringsrättigheter i det andra avtalet, eller
- (e) det utsedda lufttrafikföretaget har ett AOC som har utfärdats av en medlemsstat, och inget bilateralt avtal om luftfart mellan Indonesien och den medlemsstaten är i kraft, och den medlemsstaten har vägrat att ge trafikeringsrättigheter till det lufttrafikföretag som har utsetts av Indonesien.

När Indonesien fattar beslut enligt den här punkten ska Indonesien inte diskriminera mellan lufttrafikföretag från Europeiska unionen på grundval av nationalitet.

ARTIKEL 3

Säkerhet

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel ska komplettera motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 c.
2. Om en medlemsstat har utsett ett lufttrafikföretag för vilket tillsynen utövas och upprätthålls av en annan medlemsstat, ska Indonesiens rättigheter enligt säkerhetsbestämmelserna i avtalet mellan den medlemsstat som har utsett lufttrafikföretaget och Indonesien tillämpas på samma sätt för den andra medlemsstaten när den antar och tillämpar säkerhetsnormerna samt vid utfärdande av tillstånd för nämnda lufttrafikföretags trafik.

ARTIKEL 4

Beskattning av flygbränsle

1. Bestämmelserna i punkt 2 i den här artikeln ska komplettera motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 d.
2. Utan hinder av eventuella andra bestämmelser med annat innehåll får inget i de avtal som förtecknas i bilaga 2 d innebära att en medlemsstat hindras från att på ett icke-diskriminerande sätt beskatta eller tull- eller avgiftsbelägga flygbränsle som tillhandahålls på dess territorium och som är avsett för luftfartyg som tillhör ett lufttrafikföretag som har utsetts av Indonesien och som går i trafik mellan en punkt i den medlemsstaten och en annan punkt i samma medlemsstat eller i en annan medlemsstat.

ARTIKEL 5

Förenlighet med konkurrensreglerna

1. Utan hinder av eventuella andra bestämmelser med annat innehåll får inget i de avtal som förtecknas i bilaga 1 innebära i) främjande av avtal mellan företag, beslut av företagssammanslutningar eller samordnad praxis som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen, ii) förstärkning av effekterna av sådana avtal, sådana beslut eller sådan samordnad praxis, eller iii) delegering till privata ekonomiska aktörer av ansvaret för åtgärder som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen.
2. Bestämmelser som ingår i avtal enligt bilaga 1 och som inte är förenliga med punkt 1 i den här artikeln får inte tillämpas.

ARTIKEL 6

Bilagor till avtalet

Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av detta.

ARTIKEL 7

Översyn eller ändring

Parterna får när som helst genom ömsesidigt medgivande se över eller ändra detta avtal.

ARTIKEL 8

Ikraftträdande och provisorisk tillämpning

1. Detta avtal ska träda i kraft när parterna skriftligen har underrättat varandra om att de respektive interna förfaranden som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande avslutats.
2. Utan hinder av punkt 1 är parterna överens om att detta avtal ska tillämpas provisoriskt från och med den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna underrättade varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål avslutats.
3. Detta avtal ska gälla alla avtal och andra överenskommelser som ingår i förteckningen i bilaga 1, inbegripet sådana som inte har trätt i kraft när det här avtalet undertecknas och som inte tillämpas provisoriskt.

ARTIKEL 9

Upphörande

1. Om ett avtal som förtecknas i bilaga 1 upphör att gälla ska alla bestämmelser i det här avtalet som avser avtalet i bilaga 1 upphöra att gälla vid samma tidpunkt.
2. Om alla avtal som förtecknas i bilaga 1 upphör att gälla ska det här avtalet upphöra att gälla vid samma tidpunkt.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i [...] i två exemplar den [...] [...] [...] på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och indonesiska.

FÖR EUROPEISKA UNIONEN: FÖR REPUBLIKEN INDONESIENS REGERING:

Förteckning över avtal som avses i artikel 1 i detta avtal

a) Luftfartsavtal och andra överenskommelser mellan Republiken Indonesien och medlemsstater i Europeiska unionen, i deras ändrade lydelse, som har ingåtts, undertecknats eller paraferats den dag det här avtalet undertecknas:

- Luftfartsavtal mellan **Österrikes förbundsregering och Republiken Indonesiens regering** om regelbunden lufttrafik, undertecknat i Wien den 19 mars 1987, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Österrikeavtalet*.

- Avtal mellan **Konungariket Belgiens regering och Republiken Indonesiens regering** om lufttrafik mellan och utanför deras respektive territorier, paraferat i Djakarta den 10 oktober 1970 och bifogat ett samförståndsavtal undertecknat i Djakarta den 10 oktober 1970, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Belgienavtalet*.

- Luftfartsavtal mellan **Republiken Bulgariens regering och Republiken Indonesiens regering** om lufttrafik mellan och utanför deras respektive territorier, undertecknat i Djakarta den 22 juni 1992, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Bulgarienavtalet*.

- Luftfartsavtal mellan **Tjeckoslovakiska socialistiska republikens regering och Republiken Indonesiens regering**, undertecknat i Prag den 10 maj 1972, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Tjeckienavtalet*.

Senast ändrat genom den skriftväxling som upprättades i Djakarta den 18 januari 1986.

- Avtal mellan **Danmarks regering och Republiken Indonesiens regering** om lufttrafik mellan deras respektive territorier, undertecknat i Köpenhamn den 23 juni 1971, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Danmarkavtalet*.

- Luftfartsavtal mellan **Republiken Finlands regering och Republiken Indonesiens regering**, undertecknat i Djakarta den 7 november 1997, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Finlandavtalet*.

- Avtal mellan **Republiken Frankrikes regering och Republiken Indonesiens regering** om lufttrafik mellan och utanför deras respektive territorier, undertecknat i Djakarta den 24 november 1967, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Frankrikeavtalet*.

- Avtal mellan **Förbundsrepubliken Tysklands regering och Republiken Indonesiens regering** om lufttrafik mellan och utanför deras respektive territorier, undertecknat i Djakarta den 4 december 1969, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Tysklandavtalet*.

- Avtal mellan **Republiken Greklands regering och Republiken Indonesiens regering**, paraferat i Aten den 2 juni 2006 och bifogat ett godkänt protokoll undertecknat i Aten den 2 juni 2006.

- Luftfartsavtal mellan **Republiken Ungerns regering och Republiken Indonesiens regering**, undertecknat i Djakarta den 20 september 1994, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Ungernavtalet*.

- Avtal mellan **Republiken Italiens regering och Republiken Indonesiens regering** om lufttrafik mellan och utanför deras respektive territorier, undertecknat i Djakarta den 7 december 1966, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Italienavtalet*.
- Utkast till avtal mellan **Storhertigdömet Luxemburgs regering och Republiken Indonesiens regering** om lufttrafik, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Luxemburgavtalet*.
- Luftfartsavtal mellan **Konungariket Nederländernas regering och Republiken Indonesiens regering**, undertecknat i Haag den 23 november 1990, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Nederländernaavtalet*.
- Luftfartsavtal mellan **Republiken Polens regering och Republiken Indonesiens regering** om regelbunden lufttrafik, undertecknat i Djakarta den 13 december 1991, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Polenavtalet*.
- Luftfartsavtal mellan **Rumäniens regering och Republiken Indonesiens regering**, undertecknat i Djakarta den 7 september 1993, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Rumänienavtalet*.
- Avtal mellan **Konungariket Spaniens regering och Republiken Indonesiens regering** om regelbunden lufttrafik, undertecknat i Madrid den 5 oktober 1993, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Spanienavtalet*.
- Avtal mellan **Sveriges regering och Republiken Indonesiens regering** om lufttrafik mellan deras respektive territorier, undertecknat i Köpenhamn den 23 juni 1971, i bilaga 2 kallat *Indonesien–Sverigeavtalet*.
- Avtal mellan **Förenade konungariket Storbritanniens och Nordirlands regering och Republiken Indonesiens regering** om lufttrafik mellan och utanför deras respektive territorier, undertecknat i Djakarta den 28 juni 1973, i bilaga 2 kallat *Indonesien–UK-avtalet*.

Förteckning över artiklar som ingår i avtalen i förteckningen i bilaga 1 och som avses i artiklarna 2–4 i det här avtalet

a) Lufttrafikföretag som utsetts av en medlemsstat:

Artikel 3 i Indonesien–Österrikeavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Belgienavtalet.

Artikel III i Indonesien–Bulgarienavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Tjeckienavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Danmarkavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Finlandavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Frankrikeavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Tysklandavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Ungernavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Italienavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Luxemburgavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Nederländernaavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Polenavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Rumänienavtalet

Artikel III i Indonesien–Spanienavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Sverigeavtalet

Artikel 3 i Indonesien–UK-avtalet

b) Vägran, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning av godkännanden eller tillstånd:

Artiklarna 3 och 4 i Indonesien–Österrikeavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Belgienavtalet

Artikel IV i Indonesien–Bulgarienavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Tjeckienavtalet

Artikel 3 i Indonesien–Danmarkavtalet

Artiklarna 3 och 4 i Indonesien–Finlandavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Frankrikeavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Tysklandavtalet
Artikel 4 i Indonesien–Ungernavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Italienavtalet
Artikel 4 i Indonesien–Luxemburgavtalet
Artiklarna 3 och 4 i Indonesien–Nederländernaavtalet
Artiklarna 3 och 4 i Indonesien–Polenavtalet
Artikel 4 i Indonesien–Rumänienavtalet
Artiklarna III i Indonesien–Spanienavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Sverigeavtalet
Artikel 3 i Indonesien–UK-avtalet

c) Säkerhet:

Artiklarna 3 och 6 i Indonesien–Österrikeavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Belgienavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Tjeckienavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Danmarkavtalet
Artikel 16 i Indonesien–Finlandavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Frankrikeavtalet
Säkerhetsartikeln i Indonesien–Tysklandavtalet
Artikel 16 i Indonesien–Ungernavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Italienavtalet
Artikel 6 i Indonesien–Luxemburgavtalet
Artikel 14 i Indonesien–Nederländernaavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Polenavtalet
Artikel VI i Indonesien–Spanienavtalet
Artikel 3 i Indonesien–Sverigeavtalet

d) Beskattning av flygbränsle:

Artikel 7 i Indonesien–Österrikeavtalet

Artikel 4 i Indonesien–Belgienavtalet

Artikel VI i Indonesien–Belgienavtalet

Artikel 5 i Indonesien–Tjeckienavtalet

Artikel 4 i Indonesien–Danmarkavtalet

Artikel 6 i Indonesien–Finlandavtalet

Artikel 4 i Indonesien–Frankrikeavtalet

Artikel 5 i Indonesien–Tysklandavtalet

Artikel 6 i Indonesien–Ungernavtalet

Artikel 4 i Indonesien–Italienavtalet

Artikel 8 i Indonesien–Luxemburgavtalet

Artikel 10 i Indonesien–Nederländernaavtalet

Artikel 6 i Indonesien–Polenavtalet

Artikel 9 i Indonesien–Rumänienavtalet

Artikel VIII i Indonesien–Spanienavtalet

Artikel 4 i Indonesien–Sverigeavtalet

Artikel 4 i Indonesien–UK-avtalet

Förteckning över andra stater som avses i artikel 2 i detta avtal

- a) **Republiken Island** (enligt EES-avtalet).
- b) **Furstendömet Liechtenstein** (enligt EES-avtalet).
- c) **Konungariket Norge** (enligt EES-avtalet).
- d) **Schweiziska edsförbundet** (enligt luftfartsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och Schweiziska edsförbundet).